

爱丽丝漫游奇境
木偶奇遇记
小王子

中文导读英文版

The Classical Fairy Tale
经典童话三部曲

[英]刘易斯·卡罗尔
[意]卡尔洛·科洛迪 原著
[法]圣埃克絮佩里
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社

(中 文 导 读 英 文 版)

The Classical Fairy Tale

经典童话三部曲

[英]刘易斯·卡罗尔

[意]卡尔洛·科洛迪 原著

[法]圣埃克絮佩里

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书精选了 19 世纪以来最经典、最有影响的三部童话小说，它们分别由英国著名小说家刘易斯·卡罗尔、意大利著名儿童文学作家卡尔洛·科洛迪、法国著名作家圣埃克絮佩里编著而成。这三部小说都具有鲜明的童话特色，讲述的故事充满神奇、美妙和梦幻色彩。这些小说都曾被翻译成世界上的各种文字，并且被改编成戏剧、电影、电视剧、芭蕾舞、歌剧、木偶剧和卡通等等。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目 (CIP) 数据

经典童话三部曲：中文导读英文版/（英）刘易斯·卡罗尔（Carroll, L.），（意）卡尔洛·科洛迪（Collodi, C.），（法）圣埃克絮佩里（Saint-Exupery, A. D.）原著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2008.10
ISBN 978-7-302-18476-8

I. 经… II. ①卡… ②卡… ③圣… ④王… III. ①英语—语言读物 ②童话—英国—近代 ③童话—意大利—近代 ④童话—法国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 133955 号

责任编辑：李 晔

责任校对：李建庄

责任印制：王秀菊

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：北京密云胶印厂

装 订 者：北京市密云县京文制本装订厂

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：29.25 字 数：475 千字

版 次：2008 年 10 月第 1 版 印 次：2008 年 10 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：45.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话：(010)62770177 转 3103 产品编号：030338-01



《爱丽丝漫游奇境》、《木偶奇遇记》和《小王子》是 19 世纪和 20 世纪最著名的童话小说，分别由英国著名小说家刘易斯·卡罗尔、意大利著名儿童文学作家卡尔洛·科洛迪、法国著名作家圣埃克絮佩里编著而成。

刘易斯·卡罗尔（Lewis Carroll, 1832—1898），英国数学家、逻辑学家、摄影学家和小说家，但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。他因创作《爱丽丝漫游奇境》成为与安徒生、格林兄弟齐名的世界儿童文学大师，也成为世界文坛中作品翻译成其他语种最多的作家之一。

1862 年的一天，刘易斯·卡罗尔与好友——牛津大学基督堂学院院长利德尔一家乘船航行。途中，他以利德尔 10 岁的女儿爱丽丝作为主人公，随口编出了《爱丽丝漫游奇境记》，孩子们听得津津有味。回到家里以后，爱丽丝要求卡罗尔把他白天讲过的故事写下来。卡罗尔满足了小女孩的要求，回到家后就开始写这个故事。同年圣诞节前夕，他给爱丽丝寄去了手抄稿。这个手抄稿在一个偶然的会被英国著名的小说家金斯莱发现了，他觉得这是一个很好的故事，并建议卡罗尔出版。1865 年，该书一经出版便获得成功，并一度成为当时的最畅销图书。后来，卡罗尔又写了《爱丽丝漫游奇境记》的续集——《爱丽丝境中奇遇记》，该书于 1872 年出版，并获得巨大成功。《爱丽丝漫游奇境记》和《爱丽丝境中奇遇记》通过爱丽丝的梦把荒诞离奇的想象和真实合理的常识巧妙地交织在一起，既体现了儿童的心理，又影射了世态人情，处处妙趣横生，让人回味无穷。它神奇的幻想、风趣的幽默、美妙的诗情，突破了西欧传统儿童学道德说教的刻板公式，深受读者的欢迎，甚至得到了英国女王维多利亚的青睐。一百多年来，该书被翻译成 80 多种语言，仅次于《圣经》和莎士比亚的剧本，可谓是走遍全世界。



在 19 世纪，卡尔洛·科洛迪编著的《木偶奇遇记》与《爱丽丝漫游奇境》同样享有盛誉。卡尔洛·科洛迪（Carlo Collodi，1826—1890），原名卡尔洛·洛伦齐尼，意大利著名儿童文学作家。1826 年 11 月 24 日出生在意大利托斯坎纳地区一个名叫科洛迪的小镇，他的笔名便是由这个小镇的名称而来。科洛迪精通法文，曾翻译过法国贝罗的童话。

科洛迪一生中写过许多短篇小说、随笔、评论，然而最有影响的却是他为孩子们写的童话故事，这些童话故事构思丰富，人物形象栩栩如生，情节曲折动人，为他赢得了巨大的声誉。科洛迪的主要作品有：《小手杖》、《小木片》、《小手杖漫游意大利》、《小手杖地理》、《小手杖文法》、《木偶奇遇记》、《眼睛和鼻子》、《快乐的故事》、《愉快的符号》和《讽刺杂谈》等。

在科洛迪的众多杰作中，《木偶奇遇记》是其中的典型代表，这部童话故事也使他成为享有世界声誉的大作家。1881 年，科洛迪开始创作《木偶奇遇记》。最初，这部书是以《木偶的故事》为名发表在《儿童杂志》上的。1883 年，出版了该书的单行本，改名为《匹诺曹奇遇记》。这部小说以丰富的想象力、栩栩如生的人物形象、曲折生动的情节获得了小读者的喜爱。该书被誉为“意大利儿童读物的杰作”、“意大利儿童读物中最美的书”。为了纪念他，意大利还专门设立了“科洛迪儿童文学奖”。

由圣埃克絮佩里编著、1943 年出版的《小王子》被公认为 20 世纪最有影响的童话小说之一。圣埃克絮佩里（Antoine de Saint-Exupery，1900—1944），法国著名作家、飞行员。出生于法国里昂，1921—1923 年在法国空军服役，后成为民用航空驾驶员，在此期间他一直坚持写作。1925 年发表了第一部作品《舞蹈姑娘玛依》，随后又发表了短篇小说《飞行家》。1931 年德国法西斯入侵法国，他坚决要求参加了抗德战争，被编入空军侦察大队。1940 年复员后他只身来到美国。在美国期间，他继续从事写作，1940 年发表了《战斗飞行员》，1943 年发表了《给一个人质的信》和《小王子》。同年，在他的强烈要求下，他回到法国在北非的抗战基地阿尔及尔。1944 年，在一次执行飞行任务时遭遇纳粹空军，壮烈牺牲。在圣埃克絮佩里为数不多的作品中，《小王子》使他成为享有世界声誉的大作家。该书自出版以来，被翻译成 100 多种语言，并且被改编成戏剧、电影、电视剧、芭蕾舞、歌剧、木偶剧和卡通等等，被许多国家选入教科书，成为



前言

青少年的必读书籍，是世界上流传最广、影响最大的童话小说之一。

在中国，《爱丽丝境中奇遇记》、《木偶奇遇记》和《小王子》都是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品。目前，在国内数量众多的《爱丽丝境中奇遇记》、《木偶奇遇记》和《小王子》书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。而从英语学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译这三部经典童话小说，并称之为《经典童话三部曲》，采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、赵雪、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，我们衷心希望读者朋友批评指正。



爱丽丝漫游奇境 Alice's Adventures in Wonderland	1
第一部分 爱丽丝漫游奇境记/Part I Alice's Adventures in Wonderland	3
第一章 掉到兔子洞里/Chapter 1 Down the Rabbit-Hole	4
第二章 泪水的池子/Chapter 2 The Pool of Tears	11
第三章 绕圈跑和长故事/Chapter 3 A Caucus-Race and a Long Tale	18
第四章 兔子派来小比尔/Chapter 4 The Rabbit Sends in a Little Bill	26
第五章 毛毛虫的建议/Chapter 5 Advice from a Caterpillar	34
第六章 猪和胡椒/Chapter 6 Pig and Pepper	42
第七章 疯狂的茶会/Chapter 7 A Mad Tea-Party	51
第八章 王后的槌球场/Chapter 8 The Queen's Croquet-Ground	60
第九章 假海龟的故事/Chapter 9 The Mock Turtle's Story	70
第十章 龙虾四对方舞/Chapter 10 The Lobster Quadrille	79
第十一章 谁偷了果子馅饼?/Chapter 11 Who Stole the Tarts?	87
第十二章 爱丽丝的证词/Chapter 12 Alice's Evidence	95
第二部分 爱丽丝镜中奇遇记/Part II Through the Looking-Glass	103
第一章 镜中屋/Chapter 1 Looking-Glass House	104
第二章 活动的花园/Chapter 2 The Garden of Live Flowers	115
第三章 镜子里的昆虫/Chapter 3 Looking-Glass Insects	125
第四章 李生兄弟达姆和迪/Chapter 4 Tweedledum and Tweedledee	135



第五章 羊毛与水/Chapter 5 Wool and Water	149
第六章 蛋形人/Chapter 6 Humpty Dumpty	160
第七章 狮子与独角兽/Chapter 7 The Lion and the Unicorn	172
第八章 “这是我的发明” /Chapter 8 “It’s My Invention”	182
第九章 爱丽丝女王/Chapter 9 Queen Alice	196
第十章 摇动/Chapter 10 Shaking	212
第十一章 苏醒/Chapter 11 Waking	213
第十二章 谁的梦? /Chapter 12 Which Dreamed It?	214
木偶奇遇记 The Adventures of Pinocchio	217
第一章/Chapter 1	218
第二章/Chapter 2	221
第三章/Chapter 3	223
第四章/Chapter 4	228
第五章/Chapter 5	231
第六章/Chapter 6	234
第七章/Chapter 7	236
第八章/Chapter 8	239
第九章/Chapter 9	243
第十章/Chapter 10	246
第十一章/Chapter 11	249
第十二章/Chapter 12	252
第十三章/Chapter 13	257
第十四章/Chapter 14	261
第十五章/Chapter 15	264
第十六章/Chapter 16	267
第十七章/Chapter 17	271
第十八章/Chapter 18	276
第十九章/Chapter 19	280
第二十章/Chapter 20	284
第二十一章/Chapter 21	287



目录

CONTENTS

第二十二章/Chapter 22	290
第二十三章/Chapter 23	294
第二十四章/Chapter 24	299
第二十五章/Chapter 25	305
第二十六章/Chapter 26	309
第二十七章/Chapter 27	312
第二十八章/Chapter 28	318
第二十九章/Chapter 29	323
第三十章/Chapter 30	330
第三十一章/Chapter 31	336
第三十二章/Chapter 32	341
第三十三章/Chapter 33	347
第三十四章/Chapter 34	352
第三十五章/Chapter 35	358
第三十六章/Chapter 36	363
小王子 The Little Prince	375
第一章/Chapter 1	376
第二章/Chapter 2	378
第三章/Chapter 3	382
第四章/Chapter 4	384
第五章/Chapter 5	387
第六章/Chapter 6	390
第七章/Chapter 7	393
第八章/Chapter 8	397
第九章/Chapter 9	400
第十章/Chapter 10	402
第十一章/Chapter 11	408
第十二章/Chapter 12	410
第十三章/Chapter 13	411
第十四章/Chapter 14	415
第十五章/Chapter 15	418

目录



CONTENTS

第十六章/Chapter 16	422
第十七章/Chapter 17	424
第十八章/Chapter 18	427
第十九章/Chapter 19	428
第二十章/Chapter 20	429
第二十一章/Chapter 21	431
第二十二章/Chapter 22	437
第二十三章/Chapter 23	439
第二十四章/Chapter 24	440
第二十五章/Chapter 25	443
第二十六章/Chapter 26	447
第二十七章/Chapter 27	454

爱丽丝漫游奇境
Alice's Adventures in Wonderland

第一部分 爱丽丝漫游奇境记

PART I Alice's Adventures

in Wonderland

第一章 掉到兔子洞里

Chapter 1 Down the Rabbit-Hole



爱丽丝和姐姐坐在河边，没事可做，感觉没意思。她看到姐姐的书没插图也没对话，没一点看头。

她犹豫着要不要用野菊花编个花环呢？这时，一只兔子看着怀表说要迟到了，从她们身边跑过。爱丽丝觉得奇怪，便追了过去。兔子钻进田边的一个大洞内。

爱丽丝追进洞后，猛然向下坠去，好像掉进了一口深井。她往两边看，发现井壁上全是书架、碗橱、挂图等东西。

一直往下掉，她想大概快到地心了吧！地心里面会有什么呢？又等了一会儿，她想，快穿过地球到另一面了吧！那边是哪里呢？

继续往下掉。突然，咚的一声，她掉在一堆干树叶上。发现自己没有被摔伤。

爱丽丝跳起来往前追，一会儿，兔子不见了。她来到一个低矮而宽敞、明亮的大厅。大厅四周的门都锁着，她不知道怎么出去。

她发现一个三条腿的桌子上，放着一把钥匙。她试着开门，可钥匙太小。她又试了一遍，发现一道小布帘后面的小门，大概十五英寸高，她拿钥匙试一试就开了，看到了里面美丽的花园。可门太小，她进不去。

她又回到桌旁，见到一个瓶子。上面写着“喝吧”两字。她先尝了一口，很好喝，便一口气喝了下去。

一会儿，她变小了。小门已关上，钥匙在桌上够不到，爱丽丝便坐在地上哭了起来。

哭了一会儿，她就继续找，在桌下面的玻璃盒里发现一块蛋糕，上边用葡萄摆着“吃吧”两字，她想，管它变大变小呢！就吃了起来，几口就把蛋糕吃完了。

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice “without pictures or conversation?”

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so VERY much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear! Oh dear! I shall be late!” (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.



Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled "ORANGE MARMALADE", but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

"Well!" thought Alice to herself, "after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!" (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end! "I wonder how many miles I've fallen by this time?" she said aloud. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see : that would be four thousand miles down, I think—" (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) "—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. "I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—" (she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) "— but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please,



Ma'am, is this New Zealand or Australia?" (and she tried to curtsy as she spoke—fancy CURTSEYING as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes, "Do bats eat cats?" for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?" when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh my ears and whiskers, how late it's getting!" She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.